Análisis de algunos ejemplos de transferencia lingüística de la L1 en estudiantes japoneses de español como L2

Juan Romero Díaz
Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe

Masamichi Kawaguchi
Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe

1. Introducción

Es muy común en grupos de estudiantes de ELE con una misma L1 que aparezcan una serie de errores gramaticales y léxicos de manera reiterada. En el caso de los estudiantes japoneses de español podemos encontrar errores como los siguientes:

(1) a. *Acabé de leer libro que me regalaste.
b. *Podemos bañarnos en mar al final de este mes.
c. ?Cuando nos despedimos me enseñó su nombre.
d. ?Quiero ganar mucho dinero para jugar.

Si bien es cierto que pueden existir explicaciones intralingüísticas en estos errores, es posible encontrar también en ellos razones interlingüísticas, es decir, de transferencia de la L1. En nuestro trabajo vamos a tomar como base errores lingüísticos como los presentados en (1) para demostrar que la causa del error se debe fundamentalmente a una transferencia errónea de la L1, en este caso el japonés, a la L2 objeto de estudio, en este caso el español.

En cuanto a las explicaciones gramaticales, nos centraremos en el uso erróneo de los artículos, que es uno de los temas más problemáticos para los estudiantes japoneses. Proponemos, además de exponer su uso con detalle, tratar de llamar la atención para que se fijen detenidamente en los sintagmas nominales en japonés. Asimismo, señalaremos la necesidad de distinguir los artículos y los demostrativos, cuyo límite puede ser confuso también para los japoneses.

Para las explicaciones léxicas tomaremos como base la teoría del Lexicón Generativo, desarrollada principalmente por Pustejovsky (1995). Basados en esta teoría, descompondremos algunos verbos españoles y japoneses en rasgos subléxicos, comparando así ambas lenguas y demostrando la transferencia léxica entre ellas.

2. Transferencia gramatical del japonés al español

2.1. Errores frecuentes de los artículos entre los japoneses

En cuanto a las explicaciones gramaticales, vamos a tratar algunos temas relacionados con el uso de los artículos, que es uno de los más problemáticos para los estudiantes

japoneses. En Japón ya se han propuesto numerosas formas de enseñar a los japoneses a manejar correctamente estos elementos. Sin embargo, lo que se suele hacer en estas propuestas es intentar explicar la distinción entre los artículos definidos, los artículos indefinidos y el artículo cero, lo cual no nos parece suficiente. Aunque es cierto que muchos estudiantes japoneses tienen dificultad en comprender dicha distinción, otro punto que nos parece importante es el que se observa en los siguientes errores que cometieron algunos alumnos nuestros:

(2) a. *Acabé de leer libro que me regalaste.
b. *Podemos bañarnos en mar al final de este mes.
c. Vamos a ver también *la* catedral. (Nishikawa 2008: 70)
(Traducción al japonés de esta frase por un estudiante)
#Sono daiseido mo miyouyo (Esa catedral también vamos a ver).

Los primeros dos son ejemplos de omisión de los artículos, que ocurre frecuentemente sobre todo a la hora de hablar. A nuestro parecer, este tipo de errores no se atribuye simplemente a no saber utilizarlos, sino al no tener conciencia de su uso. Dicho de otro modo, aunque conozcan las reglas descuidan su uso. Por lo tanto, consideramos necesario habituar a los alumnos a prestar más atención a los artículos. El tercero es un ejemplo de la confusión de un artículo definido con un adjetivo demostrativo. Ya que en el contexto donde aparece esta frase todavía no se ha mencionado ninguna catedral, no es adecuado el uso de un demostrativo ni en español ni en japonés. Si el estudiante hubiera aprendido el uso básico de los artículos, la causa de este error podría ser el hecho de que el estudiante no era consciente de que en una ciudad suele haber solo una catedral. No obstante, no nos parece que sea así, sino que el error se debe a la traducción directa del artículo definido en español al adjetivo demostrativo *sono* en japonés.

En nuestra opinión, para evitar estos errores de transferencia gramatical, es necesario que los estudiantes se fijen bien en su L1, la conozcan a fondo y pongan atención a las diferencias que existen entre los dos idiomas. La mayor parte de los estudiantes japoneses de español utilizan el japonés como vía de estudio del español, por tanto, al producir frases españolas suelen pensar primero en japonés y luego traducir al español. De este modo, los elementos que no aparecen en japonés pueden escapárseles, y viceversa. Por este motivo, proponemos a continuación tratar de llamar la atención para que se fijen detenidamente en los sintagmas nominales en su L1, el japonés.

2.2. Omisión del artículo

Como hemos mencionado arriba, en nuestra opinión una de las causas de la omisión de los artículos es la falta de atención en su incorporación. En otras palabras, no llegan a utilizarlos aunque conozcan las reglas gramaticales. Por tanto, en este apartado proponemos que los estudiantes japoneses observen cómo se expresa en japonés el valor de los artículos en español.

Ya existe un trabajo publicado en Japón relacionado con este tema: Ruiz Tinoco (1987). Este autor opina que para una efectiva comprensión de los artículos es conve-

niente explicar el mecanismo de "determinación" a través de ejemplos de sintagmas nominales escuetos en japonés, que muchas veces equivalen a sintagmas nominales con un artículo definido[12]. Después, una vez entendido el mecanismo, aplicarlo al español. Es decir, explicar que a los nombres que aparecen como "conocidos", como los que aparecen en el ejemplo de arriba, hay que ponerles un artículo definido para expresarlos en español.

Básicamente, estamos de acuerdo con este autor en que es conveniente utilizar la L1 para la explicación del concepto de los artículos. Sin embargo, nosotros consideramos más efectivo presentar primero algunas oraciones en español como las de (3) que aparecen más abajo, y después hacer la traducción que parezca más adecuada para cada frase, o simplemente mostrar frases traducidas, para que los estudiantes hagan una comparación y se den cuenta de en qué forma aparece en japonés cada sintagma nominal con (o sin) artículos en español. Además, como no se tratan mucho los artículos indefinidos, hay cierta posibilidad de que los estudiantes malentiendan que los sintagmas nominales escuetos en japonés siempre son equivalentes a los sintagmas nominales definidos en español. En realidad, los sintagmas nominales escuetos en japonés pueden corresponder en español a sintagmas nominales indefinidos o sintagmas nominales sin artículos también:

(3) a. Hay *una librería* en la esquina. (kado ni *φhon-ya* ga aru.)
b. Déjame *un boli*. (*φboorupen* kashite.)
c. Me gusta leer *novelas policíacas*.
(boku wa *φsuiri-shosetsu* o yomuno ga sukida.)

Por lo tanto, nos parece más apropiado que los estudiantes observen los sintagmas nominales escuetos en japonés simplemente para comprobar que dichos sintagmas nominales pueden aparecer con artículos. A pesar de que esto es algo obvio, consideramos útil que los alumnos se fijen y presten atención a cómo aparecen en su L1 las ideas expresadas por los artículos en español. Se dice que los artículos no existen en japonés. En un sentido estricto sería correcto, aunque no significa que la lengua japonesa carezca de recursos para expresar dichas ideas, sino que estos no se realizan formalmente, quedando en manos del contexto. El uso de los artículos es difícil de entender para los japoneses, pero incorporarlo también lo es. Consideramos que nuestra propuesta contribuirá a que los aprendices tengan en cuenta los artículos cada vez que emplean un sintagma nominal, aun cuando dicho sintagma aparezca escueto en japonés.

2.3. Los artículos definidos y el adjetivo demostrativo *sono* en japonés

Otro punto relacionado con el uso de los artículos en el que los estudiantes japoneses tienen dificultades es la distinción entre los artículos definidos y los adjetivos demostrativos. Veamos, por ejemplo, la traducción del japonés al español hecha por unos estudiantes nuestros:

1. Este punto lo menciona Sakahara (2000) también en su análisis contrastivo entre el japonés y el inglés.
2. Según el análisis de Sato (1998), de los 5.173 sintagmas nominales con artículo definido que aparecen en cuatro obras españolas, un 95% aparece en su traducción japonesa como escueto.

(4) (jap.)
Kimitachi ni ima sugu *sono inu* to tomoni tachisarukoto o youkyu suru.
(esp.)
Os exijo que os vayáis con *el perro* enseguida.[3]
Os exijo que os marchéis pronto con *ese perro*.

Como no hay contexto, las dos frases en español pueden ser correctas. Sin embargo, en la primera frase se ha perdido el matiz señalador de la original, donde aparece el adjetivo demostrativo *sono*. Por lo tanto, la traducción más apropiada sería la segunda. Aun así, muchos estudiantes eligen la primera opción con artículo definido. Esto se debe a que en japonés no existe una forma concreta equivalente a los artículos definidos del español, y por tanto, su comprensión se asimila al concepto del adjetivo demostrativo japonés *sono*, que es lo más parecido. Se piensa entonces equivocadamente que el adjetivo demostrativo japonés *sono* equivale a los adjetivos demostrativos y a los artículos definidos. En realidad, hay bastantes puntos comunes entre los demostrativos españoles y los japoneses. Sin embargo, los artículos definidos españoles y el adjetivo demostrativo japonés *sono* no son tan similares. Por tanto, sería necesario explicar las diferencias que existen entre estos dos elementos. A continuación presentamos las similitudes y las diferencias[4].

En primer lugar, ambos pueden referirse a un objeto que se sitúa cerca del interlocutor o a un elemento que se acaba de mencionar, aunque, como hemos comentado arriba, hay una sutil diferencia de matiz:

(5) (esp.) Pásame {el / ese} libro.
(jap.) {φ/ sono} hon o totte.

(6) (esp.) Ayer conocí a una chica. {La / Esa} chica se llamaba Isabel.
(jap.) kinou aru on-nanoko to siriatta. {φ/ sono} on-nanoko wa Isabel to itta.

En segundo lugar, los artículos definidos se usan con un objeto o ente único, lo que no es posible con los adjetivos demostrativos ni en español ni en japonés:

(7) (esp.) {El / *Ese} sol se ha puesto en el horizonte.
(jap.) {φ/ *Sono} taiyou ga chiheisen ni sizunda.

(8) (esp.) Vamos a ver también *la* catedral. (Nishikawa 2008: 70)
(jap.){φ/#*Sono*} daiseido mo miyouyo.

En último lugar, los artículos definidos se utilizan en un contexto de "anáfora asociativa". Es decir, se usan con sintagmas nominales que aparecen por primera vez, pero se asocia con lo mencionado en el contexto precedente. Mientras que este uso tampoco es posible con los demostrativos españoles, con el *sono* japonés puede ser posible, aunque se acerca más a un posesivo:

3. Están corregidos los errores que no tienen que ver con el tema del presente trabajo.
4. Hemos tomado Leonetti (1999) como referencia para este tema.

(9) (esp.) Mi novio vino a mi casa anoche. En {las / *esas} manos tenía un ramo de flores.
(jap.) Sakuya karesi ga uchi ni kita. {φ/ sono} te niwa hanataba o motteita.

(10) (esp.) Ellos fundaron una asociación. {El / *Ese} objetivo es ayudar a los pobres.
(jap.) Karera wa kyoukai o seturitu sita. {φ/ sono} mokuteki wa mazusii hitobito o sien surukotoda.

En (9), *las manos* aparece por primera vez, pero el hablante ya ha mencionado a su novio y se presupone que una persona tiene manos. En (10), si han fundado una asociación, es lógico pensar que hay un objetivo. En este contexto, aunque no es posible que aparezcan adjetivos demostrativos en español, es posible emplear *sono+SN* en japonés. Tal y como hemos señalado, este *sono* es más bien posesivo, pero como tiene la misma forma que el demostrativo y su comportamiento sintáctico es parecido al del demostrativo, hay cierta probabilidad de que se cometan errores de este tipo a la hora de traducir estas oraciones japonesas al español.

En este apartado hemos hecho una comparación de los artículos definidos y los adjetivos demostrativos en español, y los adjetivos demostrativos en japonés. Sería conveniente que los alumnos japoneses conocieran las similitudes y diferencias entre los artículos definidos en español y el *sono* en japonés aquí expuestas, lo cual constituiría una ayuda para que no se realizara imprudentemente una traducción directa.

3. Transferencia léxica del japonés al español

Para analizar los errores de transferencia léxica del japonés al español vamos a utilizar como marco teórico la teoría del Lexicón Generativo (Pustejovsky 1995). Dicha teoría nos permite mediante una serie de estructuras y mecanismos generativos comparar las estructuras subléxicas de algunas palabras que los estudiantes japoneses de español consideran equivalentes. La siguiente plantilla recoge las estructuras que conforman los distintos niveles de representación en los que se define una pieza léxica α y que utilizaremos para nuestro análisis (Pustejovsky 2001: 95):

(11) α
ARGSTR = $ARG_1 = x$
$D\text{-}ARG_1 = x$
$S\text{-}ARG_1 = x$
...
EVENTSTR = $E_1 = e_1$
QUALIA = *constitutivo*
formal
télico
agentivo

La estructura argumental (ARGSTR) especifica el número y tipo de argumentos de una entrada léxica, así como su realización sintáctica. Aunque Pustejovsky se basa en

el tratamiento clásico de estructura argumental, incluye una distinción entre cuatro tipos de argumentos para las entradas léxicas. En primer lugar, los argumentos verdaderos (ARG) se definen como parámetros de una unidad léxica sintácticamente realizados (*e.g.*, *Juan* envió *una carta*). En segundo lugar, los argumentos por defecto (D-ARG) indican parámetros incluidos en el contenido lógico del predicado, pero no necesariamente expresados en la sintaxis (*e.g.*, Juan envió una carta *a su madre*). Por otro lado, los argumentos escondidos (S-ARG) se refieren a parámetros incorporados semánticamente en la unidad léxica expresados únicamente mediante operaciones de subtipificación (*e.g.*, Juan empapeló la pared *con papel de regalo*). Por último, los adjuntos verdaderos son parámetros opcionales que modifican la expresión lógica sin estar ligados a la representación semántica de ninguna pieza léxica en concreto (*e.g.*, Juan envió una carta a su madre *el lunes*).

La estructura eventiva (EVENTSTR) define el tipo de evento denotado por un predicado o sintagma, así como su estructura subeventiva. En Pustejovsky (1991: 56) se clasifican los eventos en tres tipos: estados (evento simple que es evaluado sin relacionarlo con otros eventos, *e.g.*, amar); procesos (secuencia de eventos que identifican la misma expresión semántica, *e.g.*, correr); y transiciones (evento que identifica una expresión semántica evaluada en relación con su oposición, *e.g.*, dar). Finalmente, la estructura de *qualia* (QUALIA) se encarga de representar estructuralmente la fuerza predicativa de una entrada léxica mediante cuatro elementos del significado denominados roles de *qualia*: constitutivo (de qué está hecho *x*); formal (qué es *x*); télico (función de *x*); y agentivo (cómo *x* ha llegado a ser).

Tal y como hemos presentado anteriormente, los aprendices japoneses de ELE suelen cometer errores de transferencia léxica con los verbos *enseñar* (1c) y *jugar* (1d). Comenzamos analizando algunos errores comunes en el uso del verbo *enseñar*:

(12) a. ?Cuando nos despedimos me *enseñó* su nombre.
b. ?Dos personas llevan sus teléfono y *enseñan* sus números.
c. ?¿Quería *enseñarme* su correo electrónico y ayudarme?
d. ?Si no vienes a la oficina en ese día, *enséñame* el día conveniente.

Para explicar la aceptabilidad de las oraciones de (12) podemos recurrir a los distintos niveles de representación léxica propuestos por el Lexicón Generativo, para de este modo comparar la estructura subléxica del verbo *enseñar* del español y su forma correspondiente en japonés *oshieru* (Romero Díaz, en prensa):

(13) *enseñar*
ARGSTR = ARG_1 = x: humano
ARG_2 = y: conocimiento, objeto_físico
EVENTSTR = E_1 = e_1: proceso
QUALIA = formal (y)
agentivo: enseñar_acción (e_1, x, y)

(14) *oshieru*
ARGSTR = ARG_1 = x: humano
ARG_2 = y: conocimiento, información

EVENTSTR = E_1 = e_1: proceso
QUALIA = formal (y)
agentivo: oshieru_acción (e_1, x, y)

Ambos verbos indican procesos en su estructura eventiva. La diferencia entre ellos radica en su estructura argumental, ya que el verbo *enseñar* selecciona *conocimiento* u *objeto_físico* en posición de objeto, mientras que el verbo *oshieru* toma argumentos de *conocimiento* o *información* en dicha posición. Para comprobar los argumentos de selección en posición argumental de objeto del verbo *oshieru* hemos consultado el corpus en línea japonés *The Kotonoha Corpus*, del cual se desprende:

(15)*oshieru*
objeto
a. conocimiento: *tenisu* (tenis), *takkyū* (tenis de mesa), *nihongo* (japonés), *gengo* (idioma), *testugaku* (filosofía), *arabia sūji* (números arábigos), *kagaku* (ciencia), *gijutsu* (técnica), *bunka* (cultura), *nama kurīmu no tsukurikata* (manera de hacer nata), *meiku hōhō* (método de maquillaje), etc.
b. información: *jibun no jōhō* (propia información), *namae* (nombre), *mēru adoresu* (dirección de e-mail), *shigoto* (trabajo), *sukejūru* (horario), *kazoku no ninzū* (número de miembros de la familia), *kansō* (impresiones), *yūmeina hito* (persona famosa), *oishii mēkā* (fabricante sabroso), *osusume no arubamu* (álbum recomendado), *saito* (página web), *menyū* (menú), *gēmu* (juego), mise (tienda), etc.

La distribución argumental del verbo *oshieru* coincide con la de *enseñar* en argumentos de *conocimiento* (15a), puesto que en ambas lenguas es posible enseñar deportes, idiomas, ciencias, culturas o métodos. Sin embargo, el verbo *enseñar* en español no permite utilizar argumentos de *información* (15b) en posición de objeto, sino de *objeto_físico*. Esto explica la extrañeza de las oraciones presentadas en (12) donde se pregunta por información relativa a *un nombre*, *unos números de teléfono*, *un correo electrónico* y *un día conveniente* con el verbo *enseñar*. Este verbo en español no toma argumentos de *información*, lo que provoca su interpretación como *objeto_físico*, es decir, enseñar físicamente -o mostrar- un nombre, unos números de teléfono, etc. En definitiva, la información en español no se *enseña*, sino que se dice, se da, se explica, etc.

Otro de los verbos que resulta conflictivo para los hablantes de japonés aprendiendo español es *asobu*, cuya traducción al español puede ser *jugar*, *divertirse*, *entretenerse*, *distraerse*, *holgazanear*, etc. Generalmente, el error se produce al traducir *asobu* por *jugar* en la mayoría de los casos. Por tanto, en primer lugar, vamos a comparar sus estructuras subléxicas a fin de determinar las posibles causas de este error:

(16)*jugar*
ARGSTR = ARG_1 = x: humano
$D\text{-}ARG_1$ = y: juguete, juego, deporte
EVENTSTR = E_1 = e_1: proceso
QUALIA = formal (y)
agentivo: jugar_acción (e_1, x, y)

(17)*asobu*
ARGSTR = ARG_1 = x: humano
EVENTSTR = E_1 = e_1: proceso
QUALIA = agentivo: asobu_acción (e_1, x)

Tal y como se puede observar en (16) y (17), la diferencia entre estos dos verbos se encuentra también en su estructura argumental. El verbo *jugar* en español posee tres argumentos por defecto (*juguete*, *juego* o *deporte*) mientras que el verbo *asobu* del japonés está infraespecificado[5] respecto a este tipo de argumentos, permitiendo su aparición en múltiples contextos con diferentes significados. Esta explicación lingüística puede esclarecer errores como los siguientes:

(18) a. ?Quiero ganar mucho dinero para *jugar*.
b. ?Estas vacaciones de primavera, no tenía mucho tiempo para *jugar* porque hay muchas cosas que practicar.
c. ?Después tomamos una tartas, bebemos y *jugamos* toda la noche.
d. ?Me gusta mucho *jugar* con compañeros de clase.

Todas las oraciones de (18) parecen gramaticales desde un punto de vista sintáctico. No obstante, semánticamente parece difícil desligar al verbo *jugar* de sus argumentos por defecto. Por tanto, cuando un estudiante japonés utiliza el verbo *jugar* de esta manera, lo que está haciendo es transferir la estructura argumental de su L1 al español, en la que sí es posible establecer diversas interpretaciones según el contexto gracias a la infraespecificación de sus argumentos.

En este apartado nos hemos basado en la teoría del Lexicón Generativo para comparar las estructuras subléxicas de dos verbos que resultan conflictivos para los estudiantes japoneses de español. Nuestro análisis revela que las diferencias entre dichos verbos se encuentran en su estructura argumental, siendo posible así sistematizar su uso para evitar este tipo de errores.

4. Conclusiones

El objetivo de este trabajo ha sido el de presentar algunos ejemplos de transferencia lingüística del japonés al español en estudiantes japoneses de ELE. Para ello, hemos tratado dos tipos de transferencia: gramatical y léxica. Respecto a la transferencia gramatical, nos hemos centrado en el artículo definido del español, su uso y sus equivalencias en japonés. Además, hemos mostrado la necesidad de explicar los puntos comunes y las diferencias entre los artículos definidos y el demostrativo *sono* en japonés. En el plano léxico, hemos utilizado el Lexicón Generativo para demostrar que es posible ahondar en la causa de los errores léxico-sintácticos mediante el análisis comparativo de las estructuras subléxicas de las palabras.

5. La infraespecificación se define como la falta de especificación de las palabras para intervenir en diferentes estructuras sintácticas y distintas operaciones de composición semántica.

El estudio aquí presentado puede resultar muy fructífero tanto para aprendices como para docentes, al ofrecer explicaciones lingüísticas de los errores de transferencia que pueden ser aplicadas también a otros pares de lenguas.

Referencias Bibliográficas

LEONETTI, M. (1999): "El artículo", I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española I*, Capítulo 12, Madrid: Espasa Calpe, 787-890.

NINOMIYA, S. (2005): "Supeingo teikanshi to sijikeiyoushi no siji ni okeru goyouron-teki sai ni tsuite (Pragmatic differences in the referentiality between the Spanish definite article and the demonstrative adjective)", *Mathesis Universalis: bulletin of the Department of Language and Culture*, 7, 91-99.

NISHIKAWA, T. (2008): *Vamos*, Tokio: Dogakusha.

Pustejovsky, J. (1991): "The Syntax of Event Structure", B. Levin y S. Pinker (eds.), *Lexical and Conceptual Semantics*, Oxford: Blackwell, 47-81.

Pustejovsky, J. (1995): *The Generative Lexicon*, Cambridge/London: The MIT Press.

Pustejovsky, J. (2001): "Type Construction and the Logic of Concepts", P. Bouillon y F. Busa (eds.), *The Language of Word Meaning*, Cambridge: Cambridge University Press, 91-123.

Romero Díaz, J. (en prensa): "Problemas de transferencia de los qualia del japonés al léxico del español", C. Álvarez López, B. Garrido Martín y M. González Sanz (coord.), *Jóvenes aportaciones a la investigación lingüística*, Sevilla: Ediciones Alfar.

Ruiz Tinoco, A. (1987): "Supeingo no kanshi no kyoujuhou ni tsuite (Sobre la metodología de la enseñanza del artículo en español)", *Keio gijuku daigaku gogaku shichokaku kenkyushitsu kiyou*, 20, 168-179.

Sakahara, S. (2000): "Eigo to nihongo no meishiku gentei-hyougen no taioukankei (=Correspondencia de las expresiones definidas en inglés y japonés)", S. Sakahara (ed.) *Ninchi-Gengogaku no hatten (Advances in Cognitive Linguistics)*, Tokio: Hituzi Syobo, 213-249.

Sato, K. (1998): "Supeingo no kanshi to nihongo-hyougen (2) –honyaku ni mirareru kanshi no mondai- supeingo kara nihongo e- teikanshi no ba-ai (Problemas del artículo en la traducción del español al japonés, artículo definido)", *Journal of the Faculty of Foreign Languages*, 27, 1-39.

VV. AA.: *The Kotonoha Corpus.* <http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/> [Consulta: 28/07/2014].